

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1998-1999

20 NOVEMBRE 1998

Projet de loi portant assentiment au Protocole à l'Accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin à la suite de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et à l'acte final, faits à Bruxelles le 30 novembre 1997

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	3
Protocole à l'Accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin à la suite de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne	4
Avant-projet de loi	8
Avis du Conseil d'État	9

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1998-1999

20 NOVEMBER 1998

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol bij de Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en met de Slotakte, gedaan te Brussel op 30 oktober 1997

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	3
Protocol bij de Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie	4
Voorontwerp van wet	8
Advies van de Raad van State	9

EXPOSÉ DES MOTIFS

Suite à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, une mise à jour technique de l'Accord de coopération douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint Marin (Bruxelles, le 16 décembre 1991) était nécessaire.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Ten gevolge van de toetreding van de Republiek Finland, de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie was een louter technische aanpassing van de Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino (Brussel, 16 december 1991) noodzakelijk.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole à l'accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Martin à la suite de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Acte final, faits à Bruxelles le 30 octobre 1997, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 10 novembre 1998.

ALBERT.

Par Le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères

Erik DERYCKE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol bij de Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Slotakte, gedaan te Brussel op 30 oktober 1997, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 10 november 1998.

ALBERT.

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

PROTOCOLE

À L'ACCORD DE COOPÉRATION ET D'UNION DOUANIÈRE ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN À LA SUITE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET DU ROYAUME DE SUÈDE À L'UNION EUROPÉENNE

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,

SA MAJESTÉ LA REINE DE DANEMARK,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HÉLLÉNIQUE,

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

LE PRÉSIDENT DE L'IRLANDE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG,

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE,

SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

dont les États sont parties contractantes au traité instituant la Communauté européenne, et

LE CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE

d'une part, et,

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN

d'autre part,

VU l'accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin signé à Bruxelles le 16 décembre 1991, ci-après dénommé « accord »

CONSIDÉRANT que la République d'Autriche, la République de Finlande et le Royaume de Suède ont adhéré à l'Union européenne le 1^{er} janvier 1995,

PROTOCOL

BIJDE OVEREENKOMST TOT INSTELLING VAN SAMENWERKING EN EEN DOUANE-UNIE TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP EN DE REPUBLIEK SAN MARINO NAAR AANLEIDING VAN DE TOETREDING VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK, DE REPUBLIEK FINLAND EN HET KONINKRIJK ZWEDEN TOT DE EUROPESE UNIE

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN,

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK,

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE,

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK,

DE PRESIDENT VAN IERLAND,

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOG VAN LUXEMBURG,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,

DE FEDERALE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK FINLAND,

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

wier staten partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

enerzijds, en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SAN MARINO,

anderzijds,

GELET OP de op 16 december 1991 te Brussel ondertekende Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino, hierna « de Overeenkomst » genoemd,

OVERWEGENDE dat de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden op 1 januari 1995 tot de Europese Unie zijn toegetreden,

SONT CONVENUS CE QUI SUIIT:

ARTICLE 1

La République d'Autriche, la République de Finlande et le Royaume de Suède deviennent parties contractantes à l'accord.

ARTICLE 2

Les textes de l'accord, rédigés en finnois et en suédois, font foi dans les mêmes conditions que le texte original et sont annexés au présent protocole.

ARTICLE 3

Le présent protocole est approuvé par les parties contractantes conformément à leurs propres procédures. Il entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la notification par les parties contractantes de l'accomplissement de ces procédures.

ARTICLE 4

Le présent protocole est rédigé en deux exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT HETGEEN VOLGT:

ARTIKEL 1

De Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden worden partij bij de Overeenkomst.

ARTIKEL 2

De aan dit Protocol gehechte in de Finse en de Zweedse taal gestelde teksten van de Overeenkomst zijn gelijkelijk authentiek als de oorspronkelijke teksten.

ARTIKEL 3

Dit Protocol wordt door de overeenkomstsluitende partijen overeenkomstig hun eigen procedures goedgekeurd. Het treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de kennisgeving inzake de afwikkeling van die procedures door de overeenkomstsluitende partijen.

ARTIKEL 4

Dit Protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires
 DU ROYAUME DE BELGIQUE,
 DU ROYAUME DE DANEMARK,
 DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
 DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,
 DU ROYAUME D'ESPAGNE,
 DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
 DE L'IRLANDE,
 DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,
 DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,
 DU ROYAUME DES PAYS-BAS,
 DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,
 DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,
 DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,
 DU ROYAUME DE SUÈDE,
 DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
 D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité instituant la COMMUNAUTÉ
 EUROPÉENNE,

ci-après dénommés « États membres », et

de la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

d'une part,

et le plénipotentiaire

de la RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN,

ci-après dénommée « Saint-Marin »,

d'autre part,

réunis à Bruxelles, le 30 octobre 1997, pour la signature du
 protocole à l'accord de coopération et d'union douanière entre la
 Communauté économique européenne et la République de Saint-
 Marin à la suite de l'adhésion de la République d'Autriche, de la
 République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union euro-
 péenne, ont adopté ledit protocole.

Les plénipotentiaires des États membres et de la Communauté
 européenne et le plénipotentiaire de Saint-Marin ont adopté la
 déclaration commune annexée au présent acte final.

DÉCLARATION COMMUNE

Le Conseil de l'Union européenne et les représentants des
 gouvernements des États membres réunis au sein du Conseil ainsi

SLOTAKTE

De gevolmachtigden van :

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-
 BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de
 EUROPESE GEMEENSCHAP,

hierna « lidstaten » te noemen, en van

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

enerzijds,

en de gevolmachtigden van

DE REPUBLIEK SAN MARINO,

hierna « San Marino » te noemen,

anderzijds,

bijeengekomen te Brussel, op 30 oktober 1997, voor de onderte-
 kening van het Protocol bij de Overeenkomst tot instelling van
 samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economi-
 sche Gemeenschap en de Republiek San Marino naar aanleiding
 van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek
 Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, hebben
 genoemd Protocol aangenomen.

De gevolmachtigden van de lidstaten en van de Europese
 Gemeenschap en de gevolmachtigden van San Marino hebben de
 volgende gemeenschappelijke verklaring aangenomen, die aan
 deze Slotakte is gehecht.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING

De Raad van de Europese Unie en de vertegenwoordigers van
 de Regeringen der lidstaten, in het kader van de Raad bijeen,

que la République de Saint-Marin notent que l'accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin, du 16 décembre 1991, a été signé avant le dernier élargissement de l'Union européenne et que, par conséquent, il était nécessaire de négocier un protocole d'adaptation, pour permettre l'extension de l'accord aux nouveaux États membres, signé aujourd'hui. Dans l'attente de l'entrée en vigueur de ce protocole, la Communauté européenne et ses États membres ainsi que la République de Saint-Marin l'appliqueront, à titre provisoire ou définitivement, à compter du premier jour du premier mois suivant la date à laquelle la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Saint-Marin, d'autre part, se seront mutuellement notifié l'achèvement des procédures internes nécessaires. Le Conseil et les États membres prendront les mesures nécessaires en vue d'assurer l'entrée en vigueur simultanée de l'accord de coopération et d'union douanière précité.

alsmede de Republiek San Marino wijzen erop dat de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst met San Marino van 16 december 1991 is ondertekend vóór de laatste uitbreiding van de Europese Unie en dat derhalve moest worden onderhandeld over een aanpassingsprotocol om de overeenkomst tot de nieuwe lidstaten uit te breiden. Dit protocol werd heden ondertekend. In afwachting van de inwerkingtreding van dat protocol zullen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, alsmede de Republiek San Marino het voorlopig of definitief toepassen vanaf de eerste dag van de maand volgende op de dag waarop de Europese Gemeenschap en haar lidstaten enerzijds en de Republiek San Marino anderzijds elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de noodzakelijke interne procedures. De Raad en de lidstaten zullen de nodige maatregelen treffen met het oog op een gelijktijdige inwerkingtreding van de Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie met San Marino.

Hecho en Bruselas, el treinta de octubre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte oktober nitten hundrede og syv og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Oktober neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the thirtieth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le trente octobre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì trenta ottobre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de dertigste oktober negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em trinta de Outubro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä lokakuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den trettionde oktober nittonhundranittiosju.

Pour la Communauté européenne

Voor de Europese Gemeenschap

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil à Bruxelles.

De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.

Bruxelles, le 31 octobre 1997

Brussel, 31 oktober 1997

Pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne

Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie

C. STEKELENBURG

Directeur Général

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

—

Avant-projet de loi portant assentiment au Protocole à l'Accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin à la suite de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et à l'acte final, faits à Bruxelles le 30 octobre 1997

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole à l'Accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin à la suite de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Acte final, faits à Bruxelles le 30 octobre 1997, sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

—

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Protocol bij de Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en met de Slotakte, gedaan te Brussel op 30 oktober 1997

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol bij de Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Slotakte, gedaan te Brussel op 30 oktober 1997, zullen volkomen uitwerking hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 28 septembre 1998, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment au Protocole à l'Accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin à la suite de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 30 octobre 1997», a donné le 26 octobre 1998 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

M. R. ANDERSEN, président;

MM. C. WETTINCK et P. LIENARDY, conseillers d'État;

MM. J. van COMPERNOLLE et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le Greffier,

M. PROOST.

Le Président,

R. ANDERSEN

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 28 september 1998 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Protocol bij de Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane- unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en met de Slotakte, gedaan te Brussel op 30 oktober 1997», heeft op 26 oktober 1998 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heer R. ANDERSEN, voorzitter;

De heren C. WETTINCK en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren J. van COMPERNOLLE en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

De Griffier,

M. PROOST.

De Voorzitter,

R. ANDERSEN.